

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35620
Nom	Traducció general anglès 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	7 - Traducció general en llengua B (anglès)	Obligatòria
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	24 - Traducción General II Inglés	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	25 - Traducción General II Inglés	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CEREZO MERCHAN, BEATRIZ	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
GONZALEZ PASTOR, DIANA MARIA	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM



Aquesta assignatura és part del mòdul *Pràctica de la Traducció*, que constitueix (amb 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins d'aquest mòdul hi ha diverses matèries: traducció general (30 crèdits), traducció especialitzada (18 crèdits), interpretació (12 crèdits) i coneixement de l'entorn professional (12 crèdits).

En concret, la matèria de traducció general es compon de les següents assignatures:

- Traducció General (B/A) 1
- Traducció General (B/A) 2
- Traducció General Inversa (A/B)
- Traducció General (C/A) 1
- Traducció General (C/A) 2

Les assignatures de *Traducció General (B/A) 1 (Anglès/Espanyol)* (35617) i de *Traducció General (B/A) 2 (Anglès/Espanyol)* (35620) constitueixen doncs la primera presa de contacte amb les matèries de pràctica de la traducció i estan concebudes amb caràcter de formació general. En concret, la seva funció és iniciar als estudiants en els principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard, alhora que en pràctica guiada d'aquests.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No hi ha cap prerequisit acadèmic, però l'alumne ha de mostrar un alt grau de competència tant en anglès com en espanyol/català, a més d'una àmplia cultura general sobre la diversitat de temes i disciplines de què tracten els textos: aquesta és una premissa bàsica per a qualsevol activitat traductològica.

No hi ha cap prerequisit acadèmic, però l'alumne ha de mostrar un alt grau de competència tant en anglès com en espanyol/català.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.



- Que els estudiants sàprien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàprien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.



- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Els resultats d'aprenentatge prevists inclouen tot el conjunt de capacitats intel·lectuals que defineixen les competències generals del títol referides, i en particular la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema i la capacitat crítica i la creativitat en la resolució de problemes, adaptant-se a noves situacions. Les habilitats específiques que serien resultats d'aprenentatge inclouen:

- Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.
- Distingir i emprar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.
- Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües pel que fa a la praxis traductològica i la mediació interlingüística.
- Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Unitat 1. Preparació per a la traducció.

Concepte de traducció. Text (i cultura) origen i meta. Concepte de textos generals. Procés de pre-traducció: lectura i anàlisi de textos per a traduir. Nivells d'anàlisi: ortotipogràfic; morfosintàctic; lèxic; textual; discursiu.

2. Unitat 2. Problemes i errors en traduccions

Revisió, discussió i correcció de les traduccions. Estratègies i tècniques de traducció.

3. Unitat 3. Recursos per a la traducció

Recursos lexicogràfics, llibres destil, etc. Internet i recursos electrònics. Textos paral·lels i comparables.

**4. Unitat 4. Pràctica de la traducció (textos generals): Elaboració de projectes de traducció.****5. Unitat 5. La revisió de les traduccions****6. Unitat 6. El món professional de la traducció****VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	5,00	0
Elaboració de treballs en grup	15,00	0
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	10,00	0
Resolució de casos pràctics	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen, en el seu component presencial, la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprenen textos d'àmbit general. Aquestes activitats poden desenvolupar-se de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i el foment del treball en equip.

Es valorarà especialment, depenent de les circumstàncies, la constitució de grups en els que hi participen parlants nadius de les llengües A, B i C. En el seu component no presencial s'inclourà la lectura de textos o documents que l'estudiant abordarà de manera autònoma, així com també l'assistència a activitats acadèmiques relacionades amb la temàtica de la matèria, reunions del grup de treball i consultes en hores de tutoria.

AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació general per a aquesta assignatura, així com per a la resta de la matèria, podrà valorar els següents aspectes:



- a) Exàmens escrits
- b) Pràctiques de traducció durant el curs
- c) Desenvolupament de projectes de traducció
- d) Altres activitats presencials o no presencials.

L'examen (o exàmens) consistirà(n) fonamentalment en exercicis de pràctica de la traducció, així com l'anàlisi interpretatiu del text i la justificació de les estratègies o tècniques de traducció emprades. (En la Guia Docent ampliada, el/la professor/a de cada grup especificarà la modalitat concreta de les proves o exàmens, així com els percentatges corresponents).

El professor o professora, si escau, indicarà al començament del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats) hauran de considerar-se com a no recuperables per a la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Ainaud, J. & A. Espunya & D. Pujol (2003). Manual de Traducció Anglès-Català. Eumo: Universitat de Vic. [Biblioteca de Traducció i Interpretació, 9]
- Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Càtedra.
- Maruenda Bataller, S. & J. Santaemilia Ruiz (2012): An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- Orozco Jutorán, M. (2016): Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Granada: Comares.

Complementàries

- González Davies, María (2004): Multiple Voices in the Translation Classroom. Amsterdam: John Benjamins.
- Horváth, Ildikó (ed.) (2016). The Modern Translator and Interpreter. Budapest: Eötvös University Press.
- Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Meseguer Cutillas, P. & A.M. Rojo López (2018). La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral. Gijón: Trea.
- Mossop, B. (2001). Revising and Editing for Translators. London: St Jerome.
- Oliver, A., Moré J. & S. Climent (coord.) (2008): Traducción y tecnologías. Barcelona: UOC.



- Rodríguez Martínez, M.C. (2016). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (Parte I). Revista Entreculturas, 7-8, 231-257.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen el continguts recollits inicialment a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Es manté el pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

- Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC.
- Tasques per AV a lliurar segons el calendari establert per l'equip docent.
- Fòrum per AV.
- Tutories per correu electrònic.

4. Avaluació

No hi ha canvis respecte a la guia docent original: tasques d'avaluació continua (30%) + prova escrita final (70%). Es manté el mateix sistema per a les dues convocatòries.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent, que s'imparteixen igualment de forma virtual.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència



Es manté el pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original. Les activitats d'avaluació continua seguiran el calendari establert pel professorat i es lliuraran per Aula Virtual.

3. Metodologia docent

- Publicació de materials i solucionaris d'activitats a Aula Virtual.
- Videoconferència (a)síncrona per BBC.
- Fòrum en Aula Virtual per a resolució de dubtes.
- Tutories per correu electrònic.

4. Avaluació

Es manté la divisió entre les activitats d'avaluació continua (30%) i l'avaluació escrita final (70%). Es manté el mateix sistema per a les dues convocatòries.

5. Bibliografia

La bibliografia és la mateixa, atès que és accessible en línia. S'ha facilitat material addicional transcrit del manual de classe.